

CECILIA COSTANTINI

ENGLISH TO ITALIAN EDITORIAL TRANSLATOR

PROFILE

I am a Modern Languages graduate with an educational, professional, and personal background in the fields of art, tourism, and ecology. Being a language enthusiast since birth and fascinated by the power of words, I have recently transitioned into the world of professional translation. Newly graduated in specialized translation for the tourism industry, I am keen to put my passion, technical expertise for translating, and writing skills to work.

AREAS OF EXPERTISE

- Visual and performing arts
- Tourism and travel
- Ecology and environment

SOFTWARE

- SDL Trados Studio, SmartCat, XTM
- Photoshop + InDesign
- Microsoft Office
- Adobe Acrobat
- Social Media

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR AND PROOFREADER | 03/2020 - Present

- Translating web and printed material for artists and galleries, such as artists' dossiers, interviews, and press releases
- Translating articles on environmental issues as a volunteer for an Italian online press agency
- Translating brochures, programmes, hotel and destination descriptions for the tourism industry as part of the school training programme
- Proofreading and editing of videogames, students' papers, bachelor dissertations, and articles of various topics for both agencies and direct clients
- Collaborating with a team of psychologists in translating a children's workbook published online

OTHER RELEVANT EXPERIENCES

GALLERY ASSISTANT

Luisa Catucci Gallery, Berlin | 03/2019 – 03/2020

- Supporting the gallery during the organisation and realisation of exhibitions: set up, dismantling and management
- Serving as point-of-contact with artists, as well as researching their work
- Translating written contents: artists' dossiers and interviews
- Responsible for managing the events held at the gallery in the frame of the cultural event "48 Stunden Neukölln"

TALENT SOURCING

Dondila International Talent Network, Berlin | 01/2017 – 07/2018

- Conducting interviews, creating databases, researching and translating overall information for foreign candidates
- Proofreading and editing of candidates' CVs and other written material, such as website content and blog articles

LANGUAGES

- Italian: native
- English: C2
- Spanish: B2
- German: B2
- Japanese: A2

CONTACT

Currently based in Berlin, Germany

Mobile: +4915732022100
cecilianapi.costantini@gmail.com
www.linkedin.com/in/cecilia-costantini/

MEMBERSHIP

▷ ATI - Associazione Traduttori e Interpreti

REFERENCES & PORTFOLIO

▷ Available on request

LINGUISTIC ADVISOR FOR FOREIGN TRADE

Fabricartium, Italy | 01/2011 – 12/2012 & 2016 (on a project basis)

- Acquisition, contacts, and correspondence with foreign customers
- Translating artists' portfolios and descriptions of the artworks

INTERPRETER, HOSTESS

c/o Messe Deutschland | 2015

- Managing communication with customers and presenting the company during the fair
- Translating product descriptions

EDUCATION

ADVANCED TRAINING COURSE IN SPECIALISED TRANSLATION FOR THE TOURISM INDUSTRY

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, 2021
(final mark 30/30)

POSTGRADUATE COURSE IN CULTURAL MANAGEMENT

Project management | Cultural funding and marketing | Photoshop | Social Media

Cimdata Bildungsakademie, Berlin, 2019 (final mark 97/100)

BACHELOR'S DEGREE IN MODERN LANGUAGES AND CULTURES

Major learning topics: English language and literature | Linguistics | Phylology | Psycholinguistics | Semiotics | Theory and techniques of mass communication

Thesis in English Literature "From the *Dreaming* to Ecological Literature: the Holistic Dimension in Australian Aboriginal Culture"
Alma Mater Studiorum, Bologna, 2013 (final mark 105/110)

FURTHER KNOWLEDGE AND EDUCATION

- WEBINAR SDL TRADOS STUDIO PROFESSIONAL
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, May 2021
- COURSE IN TECHNICAL-SCIENTIFIC TRANSLATION
Oxford Centre Group, Tourin, 01-03/2021
- GERMAN LANGUAGE COURSE - Level B2
GFBM GmbH - Neue Medien, Dialogmarketing und DaF, Berlin, 2015
- PHOTOGRAPHIC LABORATORY
Comuni mappe, Bologna, June 2013